



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 lipca 2016 r.

Poz. 649

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy w dziedzinie edukacji,

podpisane w Astanie dnia 15 września 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu,

zwane dalej „Stronami”,

dążąc do pogłębienia współpracy w dziedzinie edukacji,

w celu dalszego podnoszenia poziomu i efektywności wspólnych badań naukowych,
rozszerzenia wymiany w dziedzinie edukacji między obu Państwami,

w oparciu o zasady wzajemnego szacunku i równości,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony realizują współpracę zgodnie z przepisami wewnętrznymi swoich państw w następujących dziedzinach:

- 1) wymiany informacji o systemach oświaty i reformach prowadzonych w tej dziedzinie;
- 2) wymiany podręczników i innych materiałów metodyczno-dydaktycznych oraz środków audiowizualnych;
- 3) wymiany studentów studiów pierwszego i drugiego stopnia oraz uczestników studiów trzeciego stopnia i nauczycieli akademickich;
- 4) wspierania, rozszerzania i pogłębiania współpracy między instytucjami oświaty Stron na wszystkich poziomach edukacji;
- 5) wymiany zawodowych doświadczeń kadr dydaktycznych i naukowych;
- 6) rozwoju i podnoszenia poziomu nauczania języka polskiego, literatury i filologii polskiej w szkołach wyższych Republiki Kazachstanu oraz języka kazachskiego, literatury i filologii kazachskiej w szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej;
- 7) popierania organizacji wspólnych przedsięwzięć naukowych, w tym konferencji, sympozjów, międzynarodowych olimpiad, konkursów i seminariów;
- 8) kierowania nauczycieli.

Artykuł 2

Za realizację Porozumienia odpowiadają:

w Rzeczypospolitej Polskiej - minister właściwy do spraw oświaty i wychowania, minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego oraz minister właściwy do spraw kultury i ochrony dziedzictwa narodowego;

w Republice Kazachstanu - Ministerstwo Edukacji i Nauki Republiki Kazachstan.

Artykuł 3

1. Strony corocznie, na zasadzie wzajemności, realizują wymianę studentów na studiach drugiego stopnia w liczbie do czterech osób.

2. Strona polska przyjmie corocznie do trzech kandydatów na studia pierwszego stopnia, do czterech kandydatów na studia trzeciego stopnia skierowanych przez Stronę kazachstańską, z uwzględnieniem rocznego kursu języka polskiego.

3. Okres nauczania osób skierowanych na studia pierwszego, drugiego i trzeciego stopnia określany jest przez Stronę przyjmującą, zgodnie z przepisami wewnętrznymi państw Stron.

Artykuł 4

1. Strona polska będzie przyjmować corocznie studentów filologii polskiej (języka i literatury polskiej), jak również uczestników kursów (lektoratów) języka polskiego i literatury polskiej ze szkół wyższych Republiki Kazachstanu w liczbie do dziesięciu osób na letnie kursy języka i kultury polskiej na okres od dwudziestu jeden do dwudziestu ośmiu dni.

2. Strona kazachstańska będzie przyjmować corocznie studentów orientalistyki bądź specjalistów w zakresie języka i kultury kazachstańskiej w liczbie do dziesięciu osób na letnie kursy języka i kultury kazachstańskiej ze szkół wyższych Rzeczypospolitej Polskiej trwające do dwudziestu ośmiu dni.

3. Organizacja kursów letnich, o których mowa w ust. 1 i 2, odbywa się zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Państw Stron oraz w ramach ich możliwości finansowych.

Artykuł 5

Strona polska będzie przyjmować obywateli Republiki Kazachstanu polskiego pochodzenia do publicznych szkół wyższych Rzeczypospolitej Polskiej na studia pierwszego i drugiego stopnia oraz jednolite studia magisterskie i studia trzeciego stopnia, zgodnie z przepisami wewnętrznymi Rzeczypospolitej Polskiej, o czym poinformuje Ministerstwo Edukacji i Nauki Republiki Kazachstanu.

Artykuł 6

Strony będą udzielać wsparcia rozwojowi partnerskich kontaktów między instytucjami oświaty zgodnie z przepisami wewnętrznymi swoich państw Stron i wspierać dwustronną wymianę studentów studiów pierwszego i drugiego stopnia oraz uczestników studiów trzeciego stopnia i nauczycieli akademickich na podstawie umów między zainteresowanymi instytucjami oświaty państw Stron, które powinny określać prawa, obowiązki oraz odpowiedzialność wysyłających i przyjmujących instytucji i szkół wyższych obu państw Stron.

Artykuł 7

Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie studiów nad kulturą i historią Rzeczypospolitej Polskiej w systemie oświaty Republiki Kazachstanu, a także studiów nad kulturą i historią Republiki Kazachstanu w systemie oświaty Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 8

1. Strona polska zapewni szkołom podstawowym i średnim, w których ma miejsce nauczanie języka polskiego w Republice Kazachstanu, niezbędne podręczniki, materiały metodyczne oraz środki audiowizualne do nauczania, zgodnie z zapotrzebowaniem systemu szkolnictwa podstawowego i średniego w Republice Kazachstanu.

2. Strona kazachstańska zapewni osobom pochodzenia polskiego zamieszkującym w skupiskach na terytorium Republiki Kazachstanu warunki do nauczania języka ojczystego zgodnie z przepisami wewnętrznymi Republiki Kazachstanu.

Artykuł 9

1. Strona polska corocznie skieruje, a Strona kazachstańska przyjmie nauczycieli języka polskiego w szkołach w systemie oświaty Republiki Kazachstanu i w centrach nauczania języka polskiego utworzonych przez polskie stowarzyszenia etniczno-kulturalne na terytorium Republiki Kazachstanu, w których język polski nauczany jest jako język ojczysty lub obcy, na podstawie zgłoszeń wydziałów oświaty, a także polskich stowarzyszeń etniczno-kulturalnych, po uzgodnieniu z Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Kazachstanu.

2. Strona kazachstańska każdego roku do dnia 30 marca poinformuje Stronę polską o niezbędnej liczbie nauczycieli języka polskiego.

3. Wszystkie koszty związane z pobytem nauczycieli wskazanych w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu pokrywa Strona kierująca.

Artykuł 10

1. Każda Strona, na koszt zainteresowanych współpracą instytucji oświaty, skieruje specjalistów w dziedzinie języka lub innych przedmiotów w charakterze lektorów i prowadzenia działalności pedagogicznej w szkołach wyższych drugiej Strony.

2. Strony każdego roku do dnia 30 kwietnia będą przekazywać niezbędne dokumenty dotyczące nauczycieli akademickich.

3. Strona przyjmująca każdego roku do dnia 30 czerwca powiadomi Stronę wysyłającą o swoich decyzjach.

Artykuł 11

Strona polska każdego roku przyjmie z Republiki Kazachstanu nauczycieli języka polskiego na kursy metodyczne organizowane w Rzeczypospolitej Polskiej, w liczbie do dziesięciu osób, na okres od dziesięciu do dwudziestu jeden dni. Uczestnik kursów opłaca przejazd do Rzeczypospolitej Polskiej i z powrotem oraz wykupuje ubezpieczenie medyczne na cały okres pobytu w Rzeczypospolitej Polskiej. Strona polska opłaca koszty związane z uczestnictwem w zajęciach, zakwaterowaniem i wyżywieniem.

Artykuł 12

1. Strony zapewniają kandydatom określonym w artykule 3 i 5 Porozumienia:

- 1) bezpłatną naukę;
- 2) warunki do prowadzenia prac naukowo-badawczych zgodnie z programem nauczania;
- 3) zakwaterowanie na takich samych warunkach, jak przewidziane dla własnych obywateli.

2. Strony nie pokrywają wydatków związanych z przejazdem osób, o których mowa w artykule 3, 4, 5 i 6 Porozumienia.

3. Strony nie ponoszą odpowiedzialności finansowej za członków rodzin studentów studiów pierwszego i drugiego stopnia oraz uczestników studiów trzeciego stopnia, nauczycieli i nauczycieli akademickich, o których mowa w artykule 3, 4, 5 i 6 Porozumienia.

4. Ubezpieczenie medyczne (polisa ubezpieczeniowa) obejmujące pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycie kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania na czas przebywania w państwie przyjmującym wykupowane jest przez studentów studiów pierwszego i drugiego stopnia oraz

uczestników studiów trzeciego stopnia, nauczycieli oraz nauczycieli akademickich, na czas pobytu w państwie przebywania.

5. Koszty pobytu obywateli Republiki Kazachstanu pobierających naukę na studiach pierwszego i drugiego stopnia w państwowych szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej pokrywane będą przez studentów we własnym zakresie.

6. Strona polska wypłaca stypendia dla uczestników studiów trzeciego stopnia, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi.

Artykuł 13

1. Strona wysyłająca przedłoży Stronie przyjmującej, nie później niż do dnia 30 kwietnia każdego roku akademickiego spis, a także niezbędne dokumenty kandydatów skierowanych na naukę, zgodnie z artykułem 3, 4 i 5 Porozumienia.

2. Strona przyjmująca powiadomi Stronę wysyłającą o gotowości przyjęcia tych kandydatów, a także poda nazwy szkół wyższych, w których będą się uczyć, nie później niż do dnia 30 czerwca każdego roku.

3. Strona wysyłająca przekaze Stronie przyjmującej terminy przyjazdu kandydatów nie później niż na dwa tygodnie przed rozpoczęciem roku akademickiego.

Artykuł 14

1. W sprawach dotyczących odbywania studiów wyższych pierwszego, drugiego i trzeciego stopnia, prowadzenia zajęć dydaktycznych oraz uczestniczenia w badaniach naukowych przez osoby biorące udział w wymianie, a także kierowania nauczycieli i nauczycieli akademickich na podstawie Porozumienia, stosuje się przepisy wewnętrzne Państwa Strony przyjmującej.

2. Warunki wjazdu oraz pobytu osób uczestniczących w wymianie na podstawie Porozumienia regulują przepisy wewnętrzne państwa Strony przyjmującej.

Artykuł 15

1. Obywatele Strony wysyłającej przybywający na studia oraz do pracy dydaktycznej zgłaszają swój pobyt w placówce dyplomatycznej lub urzędzie konsularnym swojego państwa.

2. Strona wysyłająca, na zasadach wzajemności, będzie przekazywać placówce dyplomatycznej drugiej Strony informacje o studentach, nauczycielach i nauczycielach akademickich skierowanych do państwa Strony przyjmującej, zgodnie z artykułem 3, 10 i 11 Porozumienia.

Artykuł 16

Strony będą rozwijać współpracę i podtrzymywać więzi w obszarze polityki młodzieżowej.

Artykuł 17

Przepisy Porozumienia nie naruszają praw i obowiązków Stron, wynikających z innych umów międzynarodowych, których stronami są ich państwa.

Artykuł 18

Za zgodą Stron do Porozumienia mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia w postaci odrębnych protokołów, stanowiące integralne części Porozumienia.

Artykuł 19

Spory i rozbieżności, wynikające z interpretacji zapisów Porozumienia, będą rozstrzygane w drodze konsultacji i negocjacji między Stronami.

Artykuł 20

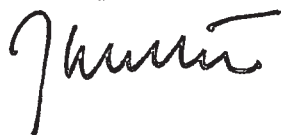
1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem otrzymania drogą dyplomatyczną późniejszego pisemnego powiadomienia o spełnieniu przez Stronę wewnętrznych wymogów prawnych, niezbędnych do jego wejścia w życie.

2. Porozumienie jest zawarte na okres trzech lat i będzie automatycznie przedłużane na kolejne okresy trzyletnie, jeżeli żadna ze Stron najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu nie przekaze drugiej Stronie drogą dyplomatyczną pisemnego powiadomienia o jego wypowiedzeniu.

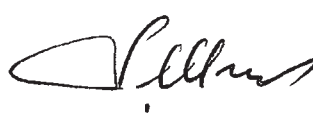
3. Utrata mocy przez Porozumienie nie wpływa na realizowane w jego ramach projekty lub programy niezakończone przed dniem jego rozwiązania, o ile w danym przypadku Strony nie podejmą innej decyzji.

Sporządzono w *Astanie* dnia *15 września 2014* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji rozstrzygający będzie tekst w języku rosyjskim.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Kazachstanu



**Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының Үкіметі арасындағы білім саласындағы
ынтымақтастық туралы келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Польша Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі

білім саласындағы ынтымақтастықты тереңдетуге ұмтыла отырып,

бірлескен ғылыми зерттеулердің деңгейі мен тиімділігін одан әрі арттыру, Тараптар мемлекеттерінің арасында білім саласындағы алмасуды кеңейту мақсатында,

өзара құрмет пен теңдік қағидаттарын негізге ала отырып,
төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес мынадай салаларда ынтымақтастықты жүзеге асырады:

1) білім беру жүйесі және осы салада жүргізілетін реформалар туралы ақпаратпен алмасу;

2) оқу және басқа да оқу-әдістемелік, сондай-ақ аудио және бейнематериалдармен алмасу;

3) жоғары оқу орындарының студенттерімен, магистранттарымен, докторанттарымен және оқытушыларымен алмасу;

4) Тараптар мемлекеттерінің білім беру ұйымдары арасындағы білім берудің барлық деңгейіндегі ынтымақтастықты кеңейтуге және нығайтуға жәрдемдесу;

5) педагогикалық және ғылыми кадрлардың кәсіби тәжірибесімен алмасу;

6) Польша Республикасының жоғары оқу орындарында қазақ тілін, әдебиетін және қазақ филологиясын, сондай-ақ Қазақстан Республикасының жоғары оқу орындарында поляк тілін, әдебиетін және поляк филологиясын оқыту деңгейін дамыту мен арттыру;

7) бірлескен жобалар мен ғылыми зерттеулерге, сондай-ақ конференцияларды, симпозиумдарды, халықаралық олимпиадаларды, конкурстар мен семинарларды өткізуге жәрдемдесу;

8) мұғалімдерді жіберу.

2-бап

Осы Келісімнің мақсаттары үшін Тараптардың уәкілетті органдары:

Польша Республикасының атынан – Білім және тәрбие мәселелері бойынша уәкілетті министр, Жоғары білім мәселелері бойынша уәкілетті министр, сондай-ақ Мәдениет және ұлттық мұраны қорғау мәселелері бойынша министр болып табылады.

Қазақстан Республикасының атынан – Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі;

3-бап

1. Тараптар жыл сайын саны төрт адамға дейін магистратура бағдарламасы бойынша білім алушылармен алмасуды баламалы негізде жүзеге асырады.

2. Жыл сайын Польша тарапы поляк тілін бір жыл оқуды ескере отырып, бакалавриат бағдарламасы бойынша Қазақстан тарапынан үш адамға дейін, докторантура бағдарламасы бойынша төрт адамға дейін қабылдайды.

3. Бакалавриат, магистратура және докторантура бағдарламалары бойынша жіберілгендерді оқыту мерзімін Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес қабылдаушы Тарап белгілейді.

4-бап

1. Жыл сайын Польша тарапы поляк филологиясының (поляк тілі мен әдебиеті) студенттерін, сондай-ақ мерзімі жиырма бір күннен жиырма сегіз күнге дейін поляк тілі мен поляк мәдениетінің жазғы курстарына саны он адамға дейін Қазақстан Республикасы жоғары оқу орындарынан поляк тілі мен поляк әдебиеті курстарының (дәрістерінің) қатысушыларын қабылдайды.

2. Жыл сайын Қазақстан тарапы ұзақтығы жиырма сегіз күнге дейін қазақ тілі мен мәдениетінің жазғы курстарына саны он адамға дейін Польша Республикасының жоғары оқу орындарынан шығыстануда оқитын студенттерді немесе қазақ тілі мен мәдениеті саласындағы мамандарды қабылдайды.

3. 1 және 2-тармақтарда көзделген жазғы курстарды ұйымдастыру Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес және олардың қаржылық мүмкіндіктері шеңберінде жүргізіледі.

5-бап

Польша тарапы тегі поляк Қазақстан Республикасының азаматтарын Польша Республикасының мемлекеттік жоғары оқу орындарына алғашқы екі деңгейге (бакалавриат, магистратура), сондай-ақ бес жылдық магистрлік бағдарламалар бойынша және Польша Республикасының ұлттық заңнамасына сәйкес докторантураға оқуға

қабылдайды, бұл жөнінде Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігіне хабарлайды.

6-бап

Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес Тараптар білім беру ұйымдары арасындағы әріптестік байланыстардың дамуына ықпал етеді және Тараптар мемлекеттерінің мүдделі білім беру ұйымдары арасындағы Тараптар мемлекеттерінің жіберуші және қабылдаушы білім беру ұйымдарының құқықтары, міндеттері мен жауапкершіліктері айқындалған шарттар негізінде жоғары оқу орындарының студенттерімен, магистранттарымен, докторанттарымен және оқытушыларымен екі жақты алмасуды көтермелейді.

7-бап

Тараптар Қазақстан Республикасының мәдениеті мен тарихын Польша Республикасының білім беру ұйымдарында, сондай-ақ Польша Республикасының мәдениеті мен тарихын Қазақстан Республикасының білім беру ұйымдарында оқыту саласындағы ынтымақтастықты көтермелейді.

8-бап

1. Польша тарапы Қазақстан Республикасында поляк тілін оқыту бойынша бастауыш және негізгі орта білім беру ұйымдарын Қазақстан Республикасындағы бастауыш және негізгі орта білім беру ұйымдарының қажеттіліктеріне сәйкес оқу процесі үшін қажетті оқулықтармен, оқу-әдістемелік, аудио және бейнематериалдармен қамтамасыз етеді.

2. Қазақстан тарапы тегі поляк адамдарға Қазақстан Республикасының аумағында олардың жинақы тұратын жерлерінде ана тілін оқыту үшін Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасына сәйкес жағдайлар жасайды.

9-бап

1. Өңірлік білім басқармаларының, сондай-ақ Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігімен келісім бойынша поляк этномәдени бірлестіктерінің өтініштері негізінде Польша тарапы жыл сайын поляк тілінің мұғалімдерін жібереді, ал Қазақстан тарапы поляк тілі ана тілі немесе шет тілі ретінде оқытылатын Қазақстан Республикасының білім беру ұйымдарына және Қазақстан Республикасының аумағындағы поляк этномәдени бірлестіктері құрған поляк тілін оқыту орталықтарына қабылдайды.

2. Жыл сайын 30 наурызға дейін Қазақстан тарапы Польша тарапына поляк тілі мұғалімдерінің қажетті саны туралы хабарлайтын болады.

3. Осы баптың бірінші және екінші абзацтарында көрсетілген мұғалімдердің келуіне байланысты барлық шығыстарды жіберуші Тарап өтейді.

10-бап

1. Әрбір Тарап ынтымақтастыққа мүдделі білім беру ұйымдарының есебінен тіл немесе басқа да мамандықтардың оқытушыларын басқа Тарап мемлекетінің жоғары оқу орындарында дәріс оқу және оқытушылық қызметті жүзеге асыру үшін жібереді.

2. Тараптар жыл сайын 30 сәуірге дейін жоғары оқу орындарының оқытушыларына қатысты қажетті құжаттарды жібереді.

3. Қабылдаушы Тарап жыл сайын 30 маусымға дейін жіберуші Тарапқа қабылданған шешімдер туралы хабарлайды.

11-бап

Польша тарапы жыл сайын Қазақстан Республикасынан саны он адамға дейін поляк тілінің мұғалімдерін Польша Республикасында ұйымдастырылатын поляк тілін оқыту әдістемесі бойынша курстарға он – жиырма бір күн мерзімге қабылдайды. Курстарға қатысушы Польша Республикасына бару және келу жолақысын төлейді, Польша Республикасында болатын барлық кезеңге медициналық сақтандыруды сатып алады. Польша тарапы сабақтарға қатысуға, тұруға және тамақтануға байланысты шығыстарды өтейді.

12-бап

1. Тараптар осы Келісімнің 3 және 5-баптарында көрсетілген білім алушыларға:

- 1) тегін оқу процесін;
- 2) оқу бағдарламасына сәйкес ғылыми-зерттеу жұмыстарын жүргізу үшін жағдайларды;
- 3) барған мемлекетінің білім алушыларына ұсынылатын шарттарда тұруды қамтамасыз етеді.

2. Тараптар осы Келісімнің 3, 4, 5 және 6-баптарында айтылған адамдардың жол жүруіне байланысты шығыстарды өтемейді.

3. Тараптар осы Келісімнің 3, 4, 5 және 6-баптарында айтылған студенттердің, магистранттардың, докторанттардың, мұғалімдердің

және оқытушылардың отбасы мүшелері үшін қаржылық жауаптылықта болмайды.

4. Кенеттен науқастанған немесе жазатайым жағдайға душар болған жағдайларда міндетті емделу шығыстарын, сондай-ақ тұратын еліндегі медициналық көлікке жұмсалатын шығыстарды өтеуді қамтитын медициналық сақтандыруды (сақтандыру полисін) білім алатын елінде болған кезеңде студенттердің, магистранттардың, докторанттардың, мұғалімдердің және оқытушылардың өздері сатып алады.

5. Бакалавриат, магистратура бағдарламалары бойынша Польша Республикасының мемлекеттік жоғары оқу орындарында қазақстандық азаматтардың тұруы білім алушының өз қаражаты есебінен жүзеге асырылады.

6. Польша тарапы өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес докторантура бағдарламасы бойынша білім алушылар үшін стипендия төлейді.

13-бап

1. Жіберуші Тарап қабылдаушы Тарапқа осы Келісімнің 3, 4 және 5-баптарына сәйкес әр күнтізбелік жылдың 30 сәуірінен кешіктірмей оқуға жіберілетін кандидаттардың тізімін, сондай-ақ қажетті құжаттарын ұсынады.

2. Қабылдаушы Тарап әр күнтізбелік жылдың 30 маусымынан кешіктірмей кандидаттарды қабылдауға дайын екендігі туралы хабарлайды, сондай-ақ олар оқитын жоғары оқу орындарының атауларын хабарлайды.

3. Жіберуші Тарап академиялық кезеңнің басталуына дейін кемінде екі апта бұрын қабылдаушы Тарапқа білім алушылардың келетін күнін хабарлайды.

14-бап

1. Жоғары оқу орындарында бакалавриат, магистратура және докторантура бағдарламалары бойынша оқуға, дидактикалық сабақтарды өткізуге, осы Келісім шеңберінде алмасуға қатысушы адамдардың ғылыми зерттеулерге қатысуына, сондай-ақ мұғалімдер мен жоғары оқу орындарының оқытушыларын тағылымдамадан өтуге жіберуге қатысты мәселелерде қабылдаушы Тарап мемлекетінің қағидалары қолданылады.

2. Осы Келісім шеңберінде алмасуға қатысушы адамдардың келу, сондай-ақ болу шарттары қабылдаушы Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасымен реттеледі.

15-бап

1. Оқуға, оқытушылық қызметті жүзеге асыруға келетін жіберуші Тараптың азаматтары келген мемлекеттің аумағындағы өз мемлекетінің дипломатиялық немесе консулдық өкілдіктерінде есепке тұрады.

2. Жіберуші Тарап өзаралық қағидаттарында осы Келісімнің 3, 10 және 11-баптарына сәйкес қабылдаушы Тарап мемлекетіне жіберілген студенттер, мұғалімдер және оқытушылар туралы ақпаратты басқа Тараптың дипломатиялық өкілдігіне ұсынады.

16-бап

Тараптар жастар саясаты саласындағы байланыстар мен ынтымақтастықтың дамуын көтермелейді және қолдайды.

17-бап

Осы Келісімнің ережелері өз мемлекеттері қатысушысы болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын Тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

18-бап

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге оның ажырамас бөліктері болып табылатын және жеке хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

19-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде туындайтын даулар мен келіспеушіліктер Тараптар арасындағы келіссөздер мен өзара консультациялар арқылы шешіледі.

20-бап

1. Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күнінен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісім үш жыл мерзімге жасалады және Тараптардың ешқайсысы Келісімнің ағымдағы үш жылдық кезеңінің аяқталуына дейін кемінде 6 ай бұрын дипломатиялық арналар арқылы екінші Тарапқа өзінің оның қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарлама жібермесе, келесі үш жылдық кезеңге автоматты түрде ұзартылады.

3. Егер Тараптар өзгеше шешім қабылдамаса, осы Келісімнің қолданысын тоқтату осы Келісімнің шеңберінде іске асырылатын жобалар мен бағдарламаларға олар аяқталғанға дейін әсер етпейді.

2014 жылғы «15» қыркүйек Астана қаласында екі түпнұсқа данада әрқайсысы қазақ, поляк және орыс тілдерінде жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Польша Республикасының
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Стороны,

стремясь к углублению сотрудничества в области образования,

в целях дальнейшего повышения уровня и эффективности совместных научных исследований, расширения обмена в области образования между государствами Сторон,

основываясь на принципах взаимного уважения и равенства,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с национальными законодательствами своих государств в следующих областях:

- 1) обмен информацией о системе образования и реформах, проводимых в этой области;
- 2) обмен учебными и другими учебно-методическими, а также аудио- и видеоматериалами;
- 3) обмен студентами, магистрантами, докторантами и преподавателями вузов;
- 4) содействие расширению и углублению сотрудничества между организациями образования государств Сторон на всех уровнях образования;
- 5) обмен профессиональным опытом педагогических и научных кадров;

6) развитие и повышение уровня обучения казахскому языку, литературе и казахской филологии в высших учебных заведениях Республики Польша, а также польскому языку, литературе и польской филологии в высших учебных заведениях Республики Казахстан;

7) содействие совместным проектам и научным исследованиям, а также в проведении конференций, симпозиумов, международных олимпиад, конкурсов и семинаров;

8) направление учителей.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения уполномоченными органами Сторон являются:

от Республики Польша - Министр уполномоченный по вопросам образования и воспитания, Министр уполномоченный по вопросам высшего образования, а также Министр по вопросам культуры и охраны национального наследия;

9) от Республики Казахстан - Министерство образования и науки Республики Казахстан.

Статья 3

1. Ежегодно Стороны на эквивалентной основе осуществляют обмен обучающимися по программе магистратура в количестве до четырех человек.

2. Ежегодно польская Сторона принимает по программе бакалавриат до трех человек, по программе докторантура до четырех человек, направленных казахстанской стороной, с учетом годичного изучения польского языка.

3. Срок обучения направленных по программам бакалавриат, магистратура и докторантура определяется принимающей Стороной в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 4

1. Ежегодно польская Сторона принимает студентов польской филологии (польского языка и литературы), а также участников курсов (лекций) польского языка и польской литературы из высших учебных заведений Республики Казахстан в количестве до десяти человек на летние курсы польского языка и польской культуры сроком от двадцати одного до двадцати восьми дней.

2. Ежегодно казахстанская Сторона принимает студентов востоковедения или специалистов в области казахского языка и культуры в количестве до десяти человек на летние курсы казахского языка и культуры из высших учебных заведений Республики Польша продолжительностью до двадцати восьми дней.

3. Организация летних курсов, предусмотренных в пунктах 1 и 2 проводится в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон и в рамках их финансовых возможностей.

Статья 5

Польская Сторона принимает граждан Республики Казахстан польского происхождения на обучение в государственных высших учебных заведениях Республики Польша на двух первых уровнях (бакалавриат, магистратура), а также по пятилетним магистерским программам и докторантуры, в соответствии с национальным законодательством Республики Польша, о чем информирует Министерство образования и науки Республики Казахстан.

Статья 6

Стороны оказывают содействие развитию партнерских связей между организациями образования в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон и поощряют двусторонний обмен студентами, магистрантами, докторантами и преподавателями вузов на основании договоров между заинтересованными организациями образования государств Сторон, в которых определены права, обязанности и ответственность направляющих и принимающих организаций образования государств Сторон.

Статья 7

Стороны поощряют сотрудничество в области изучения культуры и истории Республики Казахстан в организациях образования Республики Польша, а также в области изучения культуры и истории Республики Польша в организациях образования Республики Казахстан.

Статья 8

1. Польская Сторона обеспечивает организации начального и основного среднего образования по изучению польского языка в Республике Казахстан необходимыми учебниками, учебно-методическими, аудио- и видеоматериалами для учебного процесса в соответствии с потребностями организаций начального и основного среднего образования в Республике Казахстан.

2. Казахстанская Сторона обеспечивает лицам польского происхождения в местах их компактного проживания на территории Республики Казахстан условия для обучения родному языку в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Статья 9

1. Польская Сторона ежегодно направляет, а казахстанская Сторона принимает учителей польского языка в организации образования Республики Казахстан и в центрах обучения польского языка образованных польскими этнокультурными объединениями на территории Республики Казахстан, в которых польский язык преподается как родной или иностранный, на основании заявлений региональных управлений образования, а также польских этнокультурных объединений по согласованию с Министерством образования и науки Республики Казахстан.

2. Ежегодно до 30 марта казахстанская Сторона будет информировать польскую Сторону о необходимом количестве учителей польского языка.

3. Все расходы, связанные с пребыванием учителей указанных в первом и втором абзацах настоящей статьи, покрываются направляющей Стороной.

Статья 10

1. Каждая Сторона за счет заинтересованных в сотрудничестве организаций образования направляет преподавателей языка или других специальностей для чтения лекций и осуществления преподавательской деятельности в высших учебных заведениях государства другой Стороны.

2. Ежегодно до 30 апреля Стороны передают необходимые документы, касающиеся преподавателей вузов.

3. Ежегодно до 30 июня принимающая Сторона уведомляет направляющую Сторону о принятых решениях.

Статья 11

Польская Сторона ежегодно принимает из Республики Казахстан учителей польского языка на курсы по методике преподавания языка, организуемые в Республике Польша, численностью до десяти человек, сроком на десять – двадцать один день. Участник курсов оплачивает проезд в Республику Польша и обратно, выкупает медицинскую страховку на весь период пребывания в Республике Польша. Польская Сторона оплачивает расходы, связанные с участием в занятиях, проживанием и питанием.

Статья 12

1. Стороны обеспечивают обучающимся указанным в статьях 3 и 5 настоящего Соглашения:

- 1) бесплатный процесс обучения;
- 2) условия для проведения научно – исследовательских работ согласно программе обучения;
- 3) проживание на тех же условиях, какие предоставляются обучающимся государства пребывания.

2. Стороны не покрывают расходы, связанные с проездом лиц, упомянутых в статьях 3, 4, 5 и 6 настоящего Соглашения.

3. Стороны не несут финансовую ответственность за членов семей студентов, магистрантов, докторантов, учителей

и преподавателей, упомянутых в статьях 3, 4, 5 и 6 настоящего Соглашения.

4. Медицинская страховка (страховой полис), охватывающая покрытие расходов обязательного лечения в случае внезапных заболеваний или несчастных случаев, а также расходов на медицинский транспорт в страну проживания, на период пребывания в стране обучения, выкупается самими студентами, магистрантами, докторантами, учителями и преподавателями вузов на период пребывания в стране обучения.

5. Проживание казахстанских граждан по программе бакалавриат, магистратура в государственных высших учебных заведениях Республики Польша осуществляется за счет собственных средств обучающегося.

6. Польская Сторона выплачивает стипендию для обучающихся по программе докторантура в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 13

1. Направляющая Сторона представляет принимающей Стороне список, а также необходимые документы кандидатов, направляемых на обучение согласно статьям 3, 4 и 5 настоящего Соглашения, не позднее 30 апреля каждого календарного года.

2. Принимающая Сторона информирует о готовности принять кандидатов, а также сообщает наименования высших учебных заведений, в которых они будут обучаться, не позднее 30 июня каждого календарного года.

3. Направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату приезда обучающихся не позднее, чем за две недели до начала академического года.

Статья 14

1. В вопросах, касающихся обучения в высших учебных заведениях по программам бакалавриата, магистратуры и докторантуры, проведения дидактических занятий, участия в научных исследованиях, участвующих в обмене, а также направления учителей и преподавателей высших учебных заведений

в рамках настоящего Соглашения, применяются правила государства принимающей Стороны.

2. Условия въезда, а также пребывание лиц, участвующих в обмене в рамках настоящего Соглашения, регулируются национальным законодательством государства принимающей Стороны.

Статья 15

1. Граждане направляющей Стороны, пребывающие на обучение, осуществление преподавательской деятельности, становятся на учет в дипломатических или консульских представительствах своего государства на территории государства пребывания.

2. Направляющая Сторона на принципах взаимности предоставляет в дипломатическое представительство другой Стороны информацию о студентах, учителях и преподавателях, направленных в государство принимающей Стороны, в соответствии со статьями 3, 10 и 11 настоящего Соглашения.

Статья 16

Стороны поощряют и поддерживают развитие связей и сотрудничества в области молодежной политики.

Статья 17

Положения настоящего Соглашения не затрагивают права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 18

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями и оформляемые отдельными протоколами.

Статья 19

Споры и разногласия, возникающие при толковании положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и взаимных консультаций между Сторонами.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на три года и автоматически продлевается на последующие трехлетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения текущего трехлетнего периода не направит по дипломатическим каналам другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на действие или длительность мероприятий, реализуемых в рамках настоящего Соглашения, до их завершения, если Стороны не примут иного решения.

Совершено в городе *Астана, 15 сентября* 20*.14*
года в двух подлинных экземплярах, каждый на польском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны обращаются к тексту на русском языке.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Казахстан

